

Любовь Владимировна Кирюхина

Иркутский государственный университет

Иркутск, Россия

lyubabukhtulova@mail.ru

ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ И НЕЗНАМЕНАТЕЛЬНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В КИТАЙСКИХ СЛОВАРЯХ СЛУЖЕБНЫХ СЛОВ

Аннотация: На материале монографий 《语助》 «Юй чжу», 《虚字说》 «Сюй цзы шо», 《助字辨略》 «Чжу цзы бянь люэ» и 《经传释词》 «Цзин чжуань ши цы» XIV–XVIII вв. рассматривается толкование значений лексических единиц. Приводятся примеры из указанных словарей, которые сопровождаются переводом на русский язык. Данные изученных работ показывают, что учёные традиционного китайского языкознания чётко различают знаменательные и служебные значения иероглифических знаков, периодически (не системно) прибегают к толкованию служебных значений посредством пояснения связи со знаменательным значением. Такие факты представляют собой первые попытки описания грамматикализации китайской лексики.

Ключевые слова: *традиционное китайское языкознание; грамматика; грамматикализация.*

Традиционную китайскую филологию отличает богатая лексикографическая традиция. «Словарным» [Алпатов, 1990, с. 23] способом описываются и некоторые связанные с грамматической стороной языка явления: составляются особые словари служебных слов.

В рамках настоящего исследования на основе анализа статей такого рода словарей рассматриваются способы описания знаменательных и служебных значений лексических единиц. В качестве материала исследования выступают такие работы, как 《语助》 «Юй чжу» (1324 г., автор – 卢以纬 *Лу Ивэй*), 《虚字说》 «Сюй цзы шо» (написан в 1710 г., издан в 1746 г., автор – 袁仁林 *Юань Жэньлин*), 《助字辨略》 «Чжу цзы бянь люэ» (1711 г., автор – 刘淇 *Лю Ци*), 《经传释词》 «Цзин чжуань ши цы» (1798 г., автор – 王引之 *Ван Иньчжи*).

В ряде словарных статей «Юй чжу» представлено описание многозначных лексических единиц, причём некоторые из них совмещают

служебное значение и знаменательное. Лу Ивэй указывает на различия в функционировании таких знаков, а также иногда пытается продемонстрировать связь между знаменательным и незнаменательным значениями [Кирюхина, 2019, с. 221–224]. У знака 云 отмечаются значения 言说 *говорить* и 为 *являться*, однако указывается и «вспомогательное» употребление для обозначения конца высказывания; знак 庸 со значениями 常 *обычный*, 用 *требуется* противопоставляется его употреблению в риторических вопросах; помимо значения 顾 как 回顾 *смотреть назад* приводятся примеры, где данный знак функционирует синонимично 反 *наоборот*; у знака 殆 есть знаменательное значение 危 *опасность* и незнаменательное *почти* [Лю Яньвэнь, 1986, с. 58, 62–63]. В 25 словарной статье Лу Ивэй разбирает значения лексических единиц 盖, 大抵, 大概 и 一切 [Там же, с. 32]. Всех их объединяет идея «выравнивания»: у 盖 есть значение *сравнить*, у 抵 – *ровнять*, 概 – *выравнивать зерно в мерке специальной рейкой*, 切 – *резать*, т. е. *делать ровным при помощи ножа*. Как следствие, незнаменательное значение вышеуказанных единиц – *говорить общо*. Таким образом, несмотря на то, что в «Юй чжу» присутствуют некоторые описания связи знаменательных и служебных значений словарных единиц, однако можем сказать, что такие указания являются малочисленными, не отличаются системностью.

Юань Жэньлинь в «Сюй цзы шо»¹ также показывает происхождение «служебных» значений лексических единиц от соответствующих «знаменательных» [Кирюхина, 2023, с. 574]. Так, для знака 盖 со знаменательным значением *крышка* указываются и случаи функционирования как незнаменательной единицы: 用以劈头发语者。约略言也。Используется для [того, чтобы] начать [высказывание]. Говорить общо. (Пример: 盖有不知而作之者 *есть [люди, которые ничего] не знают, но действуют*); 用以承顶上文者。因事推理。因迹原心。因前文散举。而归著收拾之。皆推原约略意。Используется для [маркирования] начала развития вышеизложенной [мысли]. В соответствии с обстоятельствами делать выводы. В соответствии с признаками доискиваться до сути. В соответствии с сочинениями прежних времён обосновывать [и] излагать. Резюмировать и обобщать. Это всё [передает] обобщающее значение сделанных умозаключений. (Пример: 爱敬尽于事亲，而德教加于百姓，刑于四海，盖天子之孝也。 [Импера-

¹ Юань Жэньлинь. Сюй цзы шо [袁仁林. 虚字说]. О пустых словах (на кит. яз.) URL: <https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=305050&remap=gb> (Дата обращения: 15.06.2023).

тор] всеми силами заботится о родителях, почитает [их]; [такое] нравственное воспитание распространится и на народ; [народ будет] повсеместно подражать [императору]; [такова] сыновья почтительностью императора). Для знака 顾 отмечается, что его основным значением является 转头别看 повернуть голову [и] не видеть [того, что происходит впереди]. В предисловии к своему сочинению Юань Жэньлинь указывает, что 所谓语辞 так называемые служебные слова 分虚实, 又分虚实之半 делятся на пустые, полные и переходные между пустыми и полными. По возможности автор старается показать переход от однозначных лексических единиц к многозначным.

Лю Ци толкует значение знака 坐 [Лю Ци, 1948, с. 160] как 入罪 обвинять, 不得移动 не позволять перемещаться (Пример: 皆坐臧为盗 [за] все [эти действия] осудить (досл. посадить и удерживать) как преступника), т. е. результатом нарушения закона является 坐; у данного знака появляется служебное значение 因 причина (Пример: 坐不生得, 以见责让. Из-за [того, что] не захватил [его] живём [в плен], [меня] осуждают). Кроме того, у знака 坐 есть значение 不动 не двигаться, от которого появляется служебное значение 定 определённо, постоянно. Т. е. Лю Ци появление служебных значений у знака связывает с основным, знаменательным значением.

В «Цзин чжуань ши цы» Ван Инъчжи отмечает, что 义相因 значения [знаменательное и служебное] взаимно связаны, так, 迪 значит 用 брать на службу (Примеры: 昏弃厥遗王父母弟不迪 будучи в помутнении сознания пренебрегает потомками родителей вана, не принимает [их] на службу; 咸建五长各迪有功 Везде учреждены [должности] глав, каждый [из них] достиг успеха – во втором примере 迪 функционирует как эмфатическая частица) [Ван Инъчжи, 2016, с. 61]. Знак 终 толкуется как 已 завершить, также у него есть значение 词之既 завершить высказывание, знак 终 передаёт то же значение, что и 既. Как и 既, может функционировать в качестве союза и употребляется в конструкции 终……且…… или 终……又…… со значением и...и... (Пример: 终善且有 и хороший, и богатый) [Там же, с. 86].

Толкование знаменательных значений иероглифических знаков, естественно, не входило в задачи авторов словарей служебных слов, однако для описания употребления служебных единиц в некоторых случаях исследователи всё же прибегают к толкованию служебного значения посредством описания связи со знаменательным, также подчёркивается различие знаменательного и незнаменательного употребления лексических единиц. Такие факты демонстрируют внимание филологов традиционного китайского языкознания к превра-

щению неграмматических единиц языка в грамматические, иллюстрируют переход от однозначности к многозначности лексических единиц.

Литература

- Алпатов В. М.** О сопоставительном изучении лингвистических традиций (К постановке проблемы) // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1990. № 2. С. 13–25.
- Кирюхина Л. В.** О многозначных словах в 《语助》 «Юйчжу» 卢以纬 Лу Ивэя // Россия – Китай: история и культура: сборник статей и докладов XII Международной научно-практической конференции. Казань: Издательство «Фэн» АН РТ, 2019. С. 220–225.
- Кирюхина Л. В.** О толковании лексических единиц в словаре Юань Жэньлиня // XXXII Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки: Россия и Восток. К 300-летию СПбГУ. 26–28 апреля 2023 г.: Материалы конгресса / Отв. ред.: Н. Н. Дьяков, А. О. Победоносцева Кая, П. И. Рысакова. СПб: Изд-во РХГА, 2023. С. 573–575.
- Лю Ци.** Чжу цзы бянь люэ [刘淇。助字辨略] Краткое руководство для различения вспомогательных слов. Шанхай: Чжунхуа шуцзюй, 1948. 353 с. (на кит. яз.)
- Лю Яньвэнь.** Юй чжу цзяо чжу [刘燕文。语助校注] «Юй чжу» с комментариями. Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 1986. 85 с. (на кит. яз.)
- Ван Иньчжи.** Цзин чжуань ши цы [王引之。经传释词] Толкование лексики канонов и комментариев. Нанкин: Фэнхуан чубаньшэ, 2016. 179 с. (на кит. яз.)

Lyubov V. Kiryukhina

*Irkutsk State University
Irkutsk, Russian Federation
lyubabukhtulova@mail.ru*

LEXICAL AND GRAMMATICAL MEANINGS IN CHINESE DICTIONARIES OF FUNCTION WORDS

Abstract: Based on the material of such monographs, as “Yu zhu”, “Xu zi shuo”, “Zhu zi bian lue” and “Jing zhuan shi ci” the interpretation of lexical units’ meanings is considered. Examples from the dictionaries are given, these examples are translated into Russian. The facts of the works under study show that the scholars of traditional Chinese linguistics clearly distinguish between lexical and grammatical meanings of hieroglyphic signs, also distinguish

between using hieroglyphic sign as a content word and as a function one, periodically (not systematically) interpret grammatical meanings by explaining its relation to the lexical meaning. Such facts represent the first attempts to describe the grammaticalization of Chinese words.

Key words: *traditional Chinese linguistics, grammar, grammaticalization.*